



کتاب خورشید

دختر گمشده

الْإِنْفِرَانْتَه

ترجمه از
زبان اصلی ایتالیایی
ابوالحسن حاتمی



این کتاب ترجمه‌ای است از

La figlia oscura
Elena Ferrante
Edizioni e/o, 2017



کتاب خورشید

دختر گمشده

النا فرّانته

ترجمه ابوالحسن حاتمی

آماده‌سازی/ کتاب خورشید، چاپ و صحافی/ شمس

ویراستار/ جعفر رائی تهرانی

دارای مجوز اثر از نشر از وزارت ارشاد به شماره ۱۵۷۵۰۱۵، تاریخ صدور ۱۳۹۷/۰۱/۱۹

چاپ اول/ بهار ۱۳۹۷، شمارگان/ ۵۰۰ نسخه

کلیه حقوق این اثر منوط به انتشار کتاب خورشید است و هرگونه استفاده بازرگانی از تمامی یا بخشی از این اثر اعم از ادبی، بازنویسی، ضبط کامپیوتری، تکثیر و یا هر صورت دیگری ممنوع است.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۲-۱

سرشناسه: فرّانته، النا Ferrante, Elena

عنوان و پدیدآور: دختر گمشده النا فرّانته؛ ترجمه ابوالحسن حاتمی

مشخصات نشر: تهران: کتاب خورشید، ۱۳۹۶.

مشخصات ظاهری: ۱۷۸ ص.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۷۱۳۱-۱۲-۱

وضعیت فهرست‌نویسی: فیا.

یادداشت: عنوان اصلی: La figlia oscura

موضوع: داستان‌های ایتالیایی -- قرن ۲۱م.

موضوع: Italian fiction -- 21th century

شناسه افزوده: حاتمی، ابوالحسن، ۱۳۲۷ -- مترجم.

رده‌بندی کنگره: الف۱۳۹۶ ۲۴۵۳ / PQ۴۸۷۶

رده‌بندی دیویی: ۸۵۳/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۵۰۶۳۸۶۰

کتاب خورشید: تهران، یوسف‌آباد، خیابان اسدآبادی، خیابان سیزدهم،

شماره ۵۲، واحد ۱، کد پستی: ۱۴۳۳۶۳۱۷۹

تلفن: ۸۸۷۲۲۲۲۴ دورنگار: ۸۸۷۲۱۰۹۹

فروش اینترنتی: www.ketab-e-khorshid.com

فروش نسخه الکترونیک: www.fidibo.com

Instagram: Ketabekhorshid

ketabekhorshid@yahoo.com

info@ketab-e-khorshid.com

۱۱	.....	مقدمه مترجم
۱۳	.....	۱
۱۵	.....	۲
۲۱	.....	۳
۲۵	.....	۴
۲۹	.....	۵
۳۳	.....	۶
۳۹	.....	۷
۴۳	.....	۸
۴۷	.....	۹
۵۳	.....	۱۰
۵۹	.....	۱۱
۶۵	.....	۱۲
۷۳	.....	۱۳
۸۱	.....	۱۴
۸۹	.....	۱۵
۹۵	.....	۱۶
۱۰۱	.....	۱۷
۱۰۷	.....	۱۸

۱۱۵	۱۹
۱۲۷	۲۰
۱۳۷	۲۱
۱۴۷	۲۲
۱۵۳	۲۳
۱۶۱	۲۴
۱۶۵	۲۵

www.ketab.ir

مقدمه مترجم

اِلِنا فِرانتِه^۱ نام مستعاری است که نویسنده این کتاب برای خود انتخاب کرده و با تمام حدس و گمانایی که در متسب کردن او به افراد مختلف زده‌اند هنوز مبهم مانده. او برای اولین بار با کتاب «عشق زجرآور» بیست‌وپنج سال پیش در عرصه ادبیات ایتالیا ظهور کرد. جایزه‌های گوناگون ادبی را یا از آن خود کرد و یا جزو منتخبان دریافت. آنها فرار گرفت. ماریو مارتونه^۲ براساس آن فیلمی ساخت که در چهل‌وهشتمین جشنواره فیلم کن به نمایش درآمد. بعد از ده سال دومین کتاب او «روزهای طرصدن» به پیش‌خان کتاب‌فروشی‌ها رسید و روبرتو فائنتزا^۳ فیلمی از روی آن ساخت، که به شصت‌ودومین جشنواره فیلم ونیز راه یافت. سال بعد کتاب تعریف تجارب نویسنده با نام «خرده‌پاره‌ها» راهی بازار شد. «دختر گمشده» چهارمین اثر او است که در سال ۲۰۰۷ به چاپ رسید و سال بعد براساس آن داستانی برای کودکان به نام «ساحل شانزدهمی» منتشر شد. در عرض چهار سال (۲۰۱۱-۲۰۱۴) چهار کتاب پیوسته تحت عنوان‌های «دوست نابغه»، «داستان نام خانوادگی جدید»، «کی فرار می‌کند و کی می‌ماند» و بالاخره «داستان دختر خودباخته» را منتشر کرد که ماجرای دوستی دو زن از دوران دبستان تا دوران کهنولت است.

1. Elena Ferrante

2. Mario Martone

3. Roberto Faenza

نام اصلی کتاب به ایتالیایی «la figlia oscura» است که در زبان انگلیسی «The lost daughter» (دختر گمشده) ترجمه و چاپ شده، مترادف کلمه «oscura» در زبان فارسی بسیار زیاد است، از جمله «تاریک، گرفته، مشکوک، پنهان، مجهول، ناشناس» و ... که هیچ کدام به تنهایی و به طور کامل مفهوم و احساسی را که این لغت در زبان ایتالیایی دارد، نمی‌رسانند و احتمالاً در زبان انگلیسی هم نتوانسته‌اند کلمه مترادفی برایش بیابند. با تشکر از یاری آقای رانی تهرانی و خانم شیوا مقاللو که با پیشنهاد استفاده از ترجمه عنوان انگلیسی، مترجم را از سردرگمی درآوردند. امیدوارم خوانندگان محترم، حسی را که کلمه «گمشده» برای من داشت به کار رفت، در ترجمه فارسی کتاب بیابند.

ابوالحسن حاتمی